



Exercice avec TERMIUM Plus[®] : niveau I

Introduction

Le site de TERMIUM Plus[®] www.termiumplus.com donne accès à une gamme de ressources terminologiques et rédactionnelles disponibles grâce au Bureau de la traduction du gouvernement fédéral. Ces ressources, souvent développées d'abord pour des traducteurs gouvernementaux, sont maintenant offertes au public gratuitement.

Ces exercices se concentreront sur la base de données TERMIUM Plus[®], une banque de données terminologiques multilingue qui contient plus de 3 900 000 termes d'une grande variété de domaines d'intérêt pour le gouvernement fédéral et ses agences. Créée à l'Université de Montréal en 1969, la banque de termes appartient, depuis 1976, à la Direction de la normalisation terminologique au Bureau de traduction. Elle constitue la référence centrale sur la terminologie utilisée au sein du gouvernement, et a été développée afin de promouvoir l'usage exact de la terminologie normalisée au sein de la fonction publique fédérale.

Les fiches terminologiques de TERMIUM Plus[®] donnent accès aux termes et à leurs équivalents en anglais et en français et souvent aussi en espagnol. Pour aider les utilisateurs à identifier et à utiliser le(s) terme(s) dont ils ont besoin, les dossiers comprennent aussi des indicateurs du champ de recherche (le domaine), des définitions, des contextes, des exemples, des marques d'usage, des observations et d'autres informations pertinentes.

De plus, le site de TERMIUM Plus[®] offre 16 outils d'aide à la rédaction permettant aux utilisateurs d'y trouver une multitude de conseils sur les usages et règles de grammaire en français, en anglais et en espagnol.


Vous pouvez en apprendre plus sur TERMIUM Plus[®] et les autres ressources disponibles sur le site de TERMIUM Plus[®] sur la page d'accueil, www.termiumplus.com, en cliquant sur les liens affichés à gauche de la page principale.

Ces exercices vous aideront à apprendre à :

- [Effectuer une recherche simple dans les fiches terminologiques;](#)
- [Vous familiariser avec le format des fiches terminologiques;](#)
- [Effectuer des recherches avancées dans les fiches terminologiques;](#)
- [Fixer des préférences pour chercher dans le site;](#) et
- [Sauvegarder des fiches terminologiques et en consulter.](#)

Préparation

1. Ouvrez le navigateur de votre choix (par exemple Internet Explorer ou Mozilla Firefox) en cliquant sur un des raccourcis sur le Bureau de l'ordinateur ou à partir du menu **DEMARRER**.

2. Tapez l'adresse du site TERMIUM[®] Plus dans la barre d'adresse, ou cliquez sur le lien: www.termiumplus.com.
3. Dans le menu latéral gauche, cliquez sur la première option **LANCER TERMIUM Plus[®]** qui apparaît en brun  pour entrer au site de TERMIUM Plus[®].
4. Vous allez ensuite accéder à l'interface de recherche de TERMIUM Plus[®] (voir ci-dessous), et vous serez prêt à commencer vos requêtes.



5. Si vous le désirez, à partir de l'interface de TERMIUM Plus[®], vous pouvez aussi consulter les conseils de recherche en cliquant sur le lien **AIDE** dans la barre de menu en noir.

Effectuer une recherche simple des fiches terminologiques

1. Les recherches dans l'interface de TERMIUM Plus[®] se font automatiquement sur des termes en anglais. (Ceci vous est indiqué à droite du bouton **CLES DE RECHERCHE** au dessus du champ de recherche. Si ce n'est pas ce qui est indiqué, vous trouverez des instructions pour changer d'option ci-dessous.) Essayez la recherche du mot *screen*.
 - a. Dans le champ de recherche qui se trouve en haut et à gauche, tapez *screen*.
- NOTE:** Les requêtes TERMIUM Plus[®] ne sont pas sensibles aux caractères spéciaux comme des accents ou même des majuscules. Alors, vous pouvez taper *screen*, *Screen* ou *SCREEN*.
- b. A droite du champ de recherche, cliquez sur le bouton de la flèche bleue (↵) ou appuyez sur la touche **ENTREE** sur le clavier pour lancer votre recherche.
 2. Les résultats de votre recherche se trouvent dans la fenêtre en dessous du champ de recherche.
 - a. En dessous du champ de recherche se trouve une liste déroulante **RESULTATS PAR DOMAINE**. Elle vous donne accès à une liste de résultats classés selon leur appartenance à un domaine particulier, accompagnée du nombre de résultats par domaine.
 - b. Dans le menu latéral gauche, en dessous du champ *Résultats par domaine*, sous la section *Index*, se trouvent des listes de termes qui comportent la chaîne recherchée ainsi que d'autres termes qui précèdent ou suivent le terme cherché en ordre alphabétique. Vous noterez que la liste inclut plusieurs termes complexes.

- c. C'est dans la partie principale de la fenêtre (l'écran de recherche) que s'affichent les fiches terminologiques elles-mêmes. En utilisant la barre de défilement à droite de la fenêtre, vous pouvez naviguer vers le bas afin d'examiner les résultats.
3. Trouvez et affichez la fiche terminologique pour le terme *screen* dans le domaine de *Techniques d'affichage (Ordinateurs) / Computer Display Technology* :
 - a. À partir de la liste déroulante **RESULTATS PAR DOMAINE**, choisissez le domaine désiré : aussitôt, les fiches terminologiques correspondant aux entrées de ce domaine sont affichées dans l'écran de recherche.

Familiarisez-vous avec le format des fiches terminologiques

1. La fiche terminologique de ce terme contient certaines données stockées dans une structure stable. Familiarisez-vous avec le contenu des fiches :
 - a. Le domaine auquel le concept appartient est indiqué dans chaque langue en haut de la fiche. Dans certains cas, ce domaine est accompagné d'un sous-domaine ou plusieurs domaines sont affichés.
 - b. Les termes dans les trois langues sont présentés en trois colonnes. Le terme que vous avez recherché est indiqué en rouge. Vous allez remarquer que dans plusieurs cas, un certain nombre de termes ont été identifiés pour désigner un concept donné (termes synonymes). Des caractères gras indiquent un terme préféré. La plupart des termes sont des noms ou des syntagmes nominaux.

Anglais	Français	Espagnol
3. Domaine(s) - Computer Display Technology	Domaine(s) - Techniques d'affichage (Ordinateurs)	Domaine(s) - Técnicas de visualización (Computadoras)
screen Source CORRECT, NORMALISÉ	écran Source CORRECT, MASC, NORMALISÉ	pantalla Source CORRECT, FÉM
display screen Source CORRECT	écran de visualisation Source CORRECT, MASC	monitor Source CORRECT, MASC
video display screen Source CORRECT		pantalla de visualización Source CORRECT, FÉM
viewing screen Source CORRECT		pantalla de despliegue visual Source FÉM
visual display screen Source CORRECT		
view screen Source		

- c. Des sources et des marques d'usage sont fournies pour chaque terme. Des marques d'usage indiquent si un terme est confirmé (CORRECT) ou si son usage est découragé (À ÉVITER). Des indicateurs donnent de l'information supplémentaire importante telle le genre des termes en français et en espagnol. Des termes qui ont été normalisés ou qui constituent la terminologie officielle au sein d'une organisation spécifique sont aussi indiqués. Les sources incluent l'information bibliographique d'où les termes sont tirés.
- d. L'information supplémentaire suit les termes et aide l'utilisateur à déterminer quand et comment employer les termes. Ces éléments sont normalement suivis de leur(s) source(s).

Anglais	Français	Espagnol
<p>2. Domaine(s) - Basketball</p> <p>screen Source CORRECT, NOM</p> <p>pick Source CORRECT, NOM</p> <p>DEF – screen; pick: The act of a player setting a stationary block for a teammate who attempts to get free of a defensive player. Source</p> <p>DEF – pick: An offensive maneuver in which a player moves into a position between a defender and a teammate with the ball so as to prevent the defender from interfering with the shot. Source</p>	<p>Domaine(s) - Basket-ball</p> <p>écran Source CORRECT, MASC</p> <p>blocage Source CORRECT, MASC</p> <p>DEF – blocage : Acte d'un joueur de faire obstruction pour aider un coéquipier à se libérer d'un joueur défensif. Source</p> <p>OBS – Les termes «blocage» et «obstruction» sont très rapprochés. L'obstruction (en anglais, «blocking») semble cependant constituer une infraction aux règles, contrairement à l'écran (ou blocage), qui est une manoeuvre tout à fait conforme aux règles; obstruction : le fait d'empêcher un adversaire de passer alors qu'il n'a pas le ballon et de provoquer ainsi un contact personnel. Source</p>	<p>Domaine(s) - Básquetbol</p> <p>pantalla Source CORRECT, FEM</p>

- e. Bien que tous les champs n'apparaissent pas sur chaque fiche, si vous revenez au champ *Résultats par domaine* afin d'afficher tous les résultats pour *screen*, vous allez voir la plupart des types de champs suivant :
- i. **DEF**: Pour chaque terme, des définitions de style dictionnaire et provenant de plusieurs sources peuvent être fournies dans une ou toutes les langues.
 - ii. **CONT**: Les contextes sont des fragments de vrais textes qui sont donnés afin d'aider à illustrer le sens et l'emploi du terme.
 - iii. **EX**: Les exemples illustrent l'emploi d'un terme, mais n'offrent pas le même type d'information qu'un contexte.
 - iv. **PHR**: Les phraséologismes englobent des unités qui se combinent souvent avec le terme pour former des expressions fixes, des expressions idiomatiques, etc.
 - v. **OBS**: Les observations sont ajoutées par les terminologues pour donner de l'information supplémentaire et des explications au besoin.
- f. De plus, des **Termes-clés** sont inclus en bas de certaines fiches. Les termes-clés ne sont pas considérés comme des synonymes adéquats pour le terme de la fiche, mais sont fournis afin d'aider l'utilisateur à trouver les termes appropriés lorsqu'il s'interroge à partir de termes similaires, mais déconseillés.
- g. Finalement, **la date** où la fiche a été modifiée figure au bas de la fiche, à gauche. Les fiches sont présentées chronologiquement dans l'écran de recherche.

2. Effectuez une autre requête pour la fiche terminologique du terme *hard drive*. (Vous n'avez pas besoin de mettre des guillemets autour de ce terme complexe; il sera cherché exactement comme il apparaît.)

- a. Quelles fiches trouvez-vous? De quels domaines viennent-ils?

NOTE : Le nombre maximal de résultats affichés pour une recherche avec **TERMIUM Plus®** est de 200. Par conséquent, le nombre de fiches indiquées entre parenthèses pour chaque domaine (dans le menu déroulant *Résultats par domaine*) se limite au nombre de fiches de ce domaine parmi les 200 premières fiches (il se peut donc que leur nombre réel soit plus élevé). En sélectionnant un domaine cependant, **TERMIUM PLUS®** cherchera parmi toutes les fiches de ce domaine qui se trouvent dans la banque de données et les affichera toutes (jusqu'à concurrence de 200).

Effectuer des recherches avancées

Utiliser différentes Clés de recherche

1. Bien sûr, vous pouvez rechercher dans les différentes parties des fiches terminologiques. Cliquez sur le bouton **CLES DE RECHERCHE** en haut de la fenêtre pour voir vos options. En cliquant sur des liens affichés vous pouvez chercher dans :
 - a. **Les termes** dans les différentes langues, ou dans toutes les langues à la fois (**TOUS LES TERMES**) : des termes qui apparaissent exactement comme vous les avez entrés dans le champ de recherche.
 - i. Cliquez sur le lien **TERMES ANGLAIS**. L'option sera affichée entre parenthèses à droite du bouton *Clés de recherche*. Puis essayez une recherche du terme anglais *drive*. *Trouvez-vous des fiches terminologiques pour ce terme dans le domaine de l'informatique?*
 - b. **Les mots dans les vedettes** dans les différentes langues : qui peuvent apparaître n'importe où dans le terme cherché dans cette langue.
 - i. Répétez votre recherche pour *drive* en choisissant cette fois-ci l'option **MOTS ANGLAIS -- VEDETTES**. *Comment diffèrent les résultats? Trouvez-vous d'autres termes dans le domaine de l'informatique?*
 - c. **Les mots dans les justifications** (définitions, contextes, exemples) dans les langues différentes.
 - i. Sélectionnez la clé de recherche **MOTS ANGLAIS – JUSTIFICATIONS** et essayez une recherche pour *floppy*. *Quels types de fiches terminologiques trouvez-vous? Où trouvez-vous le terme recherché dans ces fiches?*
 - d. Les éléments qui se trouvent n'importe où dans les **Fiches** (vedettes ou justifications) dans les différentes langues ou dans toutes les langues.
 - i. Sélectionnez la clé de recherche **FICHES FRANÇAISES** et essayez une recherche avec le verbe *configurer* en français dans les fiches terminologiques de cette langue. *Quels types de fiches trouvez-vous? Où trouvez-vous ce verbe dans les fiches?*
 - ii. En gardant la même clé de recherche, essayez une autre recherche avec *boursoufflage*. *Que trouvez-vous?* Réessayez en sélectionnant la clé **MOTS FRANÇAIS-JUSTIFICATIONS**, puis comparez avec les résultats obtenus en sélectionnant la clé **TERMES FRANÇAIS**. *Quelles pourraient être vos conclusions quant à l'intégration des termes-clés dans les fiches? Que pourriez-vous avancer comme hypothèse quant à l'usage du mot *boursoufflage*?*
2. Faites quelques essais pour mieux comprendre les clés de recherche.
 - a. Faites d'abord une recherche pour le terme français *tombeau*. Observez les résultats en tenant compte du nombre de fiches et tentez de repérer les endroits où se trouve le terme *tombeau*.
 - b. Faites ensuite une recherche avancée en sélectionnant la clé de recherche **MOTS FRANÇAIS-VEDETTE**. Portez attention aux termes des entrées principales des fiches. *Combien de fiches trouvez-vous? D'après vous, pourquoi la fiche de l'entrée *du berceau à la tombe* ne se trouvait pas dans les résultats de l'étape précédente? Où se trouve le terme *tombeau* dans cette fiche? Quelle différence y a-t-il entre les fiches trouvées avec les deux types de recherche?*

- c. Refaites la même recherche en sélectionnant cette fois-ci **MOTS FRANÇAIS-JUSTIFICATION**. Combien de fiches trouvez-vous cette fois-ci? Quelle différence y a-t-il entre ces fiches et celles trouvées avec la clé de recherche **TERMES FRANÇAIS-VEDETTE**?

NOTE : Si vous voulez retourner rapidement aux derniers résultats, vous pouvez cliquer sur le bouton **HISTORIQUE DE RECHERCHE en haut et à gauche du champ de recherche pour voir des termes recherchés récemment. Cliquez sur le terme de recherche désiré pour retourner aux résultats.**

- d. Comparez les résultats de l'étape c. à ceux que vous obtenez en effectuant une recherche avec la clé **FICHES FRANÇAISES**. Pourquoi la fiche pour le terme *extension de rampe* ne se trouvait pas dans les résultats de la recherche précédente (au besoin, utilisez l'historique pour comparer les résultats)? Où se trouve le terme *tombeau* dans cette fiche?

Utiliser des caractères de remplacement

1. Les résultats de vos recherches avec **TERMIUM Plus®** peuvent s'avérer décevants si vous n'entrez pas le terme désiré exactement comme il est entré dans la banque de données. Il est donc parfois utile d'utiliser des caractères de remplacement. Pour effectuer une recherche qui trouvera des mots qui commencent ou se terminent avec une certaine chaîne de caractères, utilisez un astérisque (*) avant ou après la chaîne.
 - a. Essayez une recherche pour les termes en anglais qui contiennent *configure*, *configuration*, *configured*, etc., n'importe où dans le terme en cherchant avec la chaîne *configur** en tant que mot dans un terme anglais. Quels termes trouvez-vous?
 - b. Maintenant, essayez une recherche pour des termes français qui ont la forme *dispositif de *age* en choisissant la clé de recherche appropriée et en entrant la chaîne *dispositif *age* dans le champ de recherche. Quels types de termes trouvez-vous? Comment ce type de recherche pourrait-il être utile?

NOTE : Des mots vides (grammaticaux) tels que des prépositions et des articles ne sont pas pris en compte lors des recherches dans **TERMIUM Plus®**, ce qui veut dire que même si vous cherchez des termes qui incluent de tels mots, vous n'êtes pas obligé de les entrer lors de la recherche. Cependant, cette approche a pour conséquence de ne pas permettre la recherche volontaire d'un mot grammatical spécifique au sein d'un terme.

2. Pour effectuer une recherche pour un terme qui varie d'un seul caractère, remplacez le caractère par un point d'interrogation (?).
 - a. En entrant *dis?* dans le champ de recherche, et effectuez une recherche pour trouver tous les termes composés à partir des deux variantes du terme anglais *disk* et *disc* à l'aide d'une seule requête. Quelle clé de recherche devez-vous activer? Trouvez-vous les deux variantes? Trouvez-vous d'autres termes?

Effectuer une recherche avec découpage

Une recherche avec découpage vous permet d'enlever au fur et à mesure des mots d'un terme complexe afin de trouver des termes génériques. Il s'agit d'enlever des mots au début d'un terme en anglais et à la fin d'un terme en français – c'est à dire, aux endroits où se trouvent souvent des modificateurs dans des termes complexes.

1. Effectuez une recherche du terme anglais *ultraviolet erasable read-only memory*. Essayez de trouver des termes reliés au terme cherché en vous servant d'une recherche avec découpage.
 - a. Au fur et à mesure, enlevez un mot à la fois du début du terme et cherchez chaque forme.

- b. Combien y a-t-il de fiches terminologiques dans la banque de données pour des termes moins complexes? Trouvez-vous que les fiches de ces termes indiquent une augmentation graduelle dans la généralité des fiches? Pourquoi?
2. Faites une autre recherche avec découpage, cette fois pour le terme français *système de gestion de base de données relationnelle*. Comment l'approche est-elle différente? Les résultats, sont-ils similaires?

Utiliser des opérateurs booléens

En cherchant à l'intérieur d'une fiche terminologique (et seulement à l'intérieur d'une fiche et non pas des termes ou des justifications) vous pouvez aussi combiner deux ou plusieurs critères séparés en vous servant des opérateurs ET (+), OU (,) et ET NON (!).

1. Tapez *floppy* + *hard* dans le champ de recherche, sélectionnez la clé appropriée et lancez la recherche pour trouver toutes les fiches anglaises qui contiennent ces deux termes. Combien de fiches trouvez-vous?
2. Recherchez des fiches qui contiennent des mots qui commencent par le même radical que *configure* et le mot *software* (vous devrez utiliser des opérateurs booléens anglais AND, OR ou AND NOT pour des recherches en anglais). Comment avez-vous entré votre requête? Quelles sont les occurrences de ces deux éléments? Que pourriez-vous trouver avec ce type de requête?
3. Cherchez, à l'aide d'une seule requête, des fiches dans le domaine de l'informatique qui contiennent les termes *drive* et *disk*. Entrez les deux termes dans le champ de recherche séparés d'une virgule: *drive, disk*. Quelles fiches trouvez-vous? À quel endroit dans la fiche trouvez-vous ces éléments?
4. Cherchez des fiches qui contiennent le terme *drive* mais non pas le terme *disk*: entrez *drive ! disk* dans le champ de recherche. Quelles fiches trouvez-vous? Voyez-vous le mot *disk* dans une ou plusieurs de ces fiches?

Choisir vos préférences de recherche et d'affichage

1. Dans le menu latéral gauche, cliquez sur le bouton **MON TERMIUM** en haut de l'écran afin d'ouvrir les préférences de TERMIUM Plus[®]. Notez que vous pouvez ajuster la mise en page des fiches ainsi que les clés de recherche par défaut si vous le désirez.
2. Ajustez les options, si nécessaire, pour choisir les termes français comme clé de recherche par défaut. Dans la section *Choix d'ordre d'affichage des langues*, vous pouvez spécifier l'ordre des langues d'affichage (l'ordre par défaut pour les langues officielles est l'anglais d'abord, le français ensuite). Vous avez aussi l'option d'exclure ou d'inclure l'affichage des fiches en espagnol. Si vous avez porté un changement, cliquez le bouton **ENREGISTRER LES PRÉFÉRENCES** au bas de la page, à gauche, pour sauvegarder ce changement. Assurez-vous que votre serveur accepte les témoins (cookies), puisque la sauvegarde de vos préférences en dépend.
3. Maintenant que vous avez modifié vos préférences, refaites une ou deux des recherches décrites aux étapes précédentes (par exemple, celle avec la chaîne de

caractères *dispositif *age*). Comment les résultats sont-ils différents de ceux que vous aviez la première fois?

4. S'il y a lieu, cliquez le bouton **RETOURNER AUX RÉSULTATS** pour continuer vos recherches.

Sauvegarder des fiches terminologiques et consulter des fiches déjà sauvegardées

1. En effectuant des recherches, vous voudrez peut-être sauvegarder des fiches afin de les consulter plus tard dans la session de recherche. Vous pouvez le faire à l'aide du bouton **CONSERVER LA FICHE** qui apparaît à droite au bas de chaque fiche dans vos résultats de recherche. Vous pouvez sauvegarder jusqu'à dix fiches à la fois.
 - a. Faites une recherche avec le terme *mémoire morte*. Sauvegardez les fiches de ce terme en cliquant sur le bouton **CONSERVER LA FICHE** pour chaque fiche. Le bouton se transformera en étiquette intitulée **FICHE CONSERVÉE**.
 - b. Faites une autre recherche du terme *mémoire vive*. Sauvegardez ces fiches également.
2. Utilisez les fiches conservées pour faciliter la comparaison entre ces deux termes afin d'identifier les différences importantes.
 - a. Cliquez sur le bouton **FICHES CONSERVÉES** à côté du champ de recherche. Les fiches sauvegardées apparaissent à l'écran.
 - b. Pouvez-vous identifier les similarités et les différences entre les deux concepts décrits dans ces fiches?
 - c. La différence entre ces deux termes est-elle aussi clairement indiquée dans les termes anglais que dans les termes français?
3. Quand vous avez fini, vous pouvez effacer la mémoire en cliquant sur le bouton **SUPPRIMER LES FICHES CONSERVÉES** qui paraît en haut de la liste.
4. Un dernier mot sur les nouveautés : il est utile de consulter régulièrement les outils d'aide à la rédaction. Par exemple, **TERMIUM Plus®** a récemment ajouté à sa gamme de services l'outil *Peck's English Pointers*, disponible en anglais seulement. Explorez ce qu'il offre.
 - a. À partir du menu latéral gauche, cliquez sur le lien **OUTILS D'AIDE À LA RÉDACTION** (**Outils d'aide à la rédaction**) permettant d'ouvrir la liste des différents outils offerts par **TERMIUM Plus®**. Parcourez la liste et cliquez sur l'option *Peck's English Pointers* (**Peck's English Pointers**) pour y accéder.
 - b. Lisez le texte d'introduction présentant les articles qui sont regroupés en quatre sections (*grammar, punctuation, usage* et *clarity*). Vous pouvez accéder directement aux sections à l'aide du menu déroulant *Sections* ou, si vous préférez avoir une vue d'ensemble des articles offerts, cliquez sur le bouton **TABLE DES MATIÈRES** (**Table des matières**). Faites un essai en consultant l'article *The Elusive Dangling Modifier* : vous y avez aux règles d'usage concernant les modificateurs en anglais, et en bas de page, vous pouvez tester vos connaissances en cliquant sur le bouton **TEST YOURSELF** (**Test yourself**).
5. Du côté francophone, l'outil le *Rouleau des prépositions* est un autre ajout relativement récent. Explorez-le à votre guise en cherchant, par exemple, le verbe

remercier (après avoir accédé à l'interface de l'outil, tapez *remercier* dans le champ de recherche et cliquez sur le bouton de lancement à droite de celui-ci, ou sur la touche entrée de votre clavier). Vous y trouverez des règles d'utilisation quant aux prépositions qui peuvent accompagner ce verbe (comme la distinction entre *remercier de* et *remercier pour*).

Questions de réflexion

1. En faisant ces exercices, qu'avez-vous remarqué au sujet du fonctionnement de TERMIUM Plus[®]?
2. Avez-vous trouvé cette ressource facile et conviviale à utiliser? L'information était-elle complète et pertinente?
3. Comment les différentes clés de recherche peuvent-elles vous aider à concentrer ou élargir vos recherches? Avez-vous trouvé les options de recherche avancée utiles? Comment pourraient-elles être utiles dans vos recherches quotidiennes?
4. Avez-vous aimé l'option qui permet de sauvegarder les résultats? Comment pourrait-elle être utile dans vos recherches quotidiennes?
5. Quel critère pourrait-on utiliser pour évaluer des banques de données terminologiques en général? Comment évalueriez-vous TERMIUM Plus[®] selon ces critères?
6. Pouvez-vous identifier les forces et les faiblesses de TERMIUM Plus[®]? Pensez-vous que les buts et l'orientation de TERMIUM Plus[®] pourraient influencer ces aspects?

Tutoriel traduit et adapté par Rachel van Deventer / Mis à jour par J. Desroches